

Umowa nr KZGW/KPŚ/...../2023/

dalej: „Umowa”

zawarta w Warszawie, w dniu.....2023 r. ,

pomiędzy:

Państwowym Gospodarstwem Wodnym Wody Polskie z siedzibą przy ul. Żelaznej 59A, 00-848 Warszawa, NIP: 527-282-56-16, REGON: 368302575, reprezentowanym przez:

Paulina Budner – Dyrektor Departamentu Ochrony Przed Powodzią i Suszą w Krajowym Zarządzie Gospodarki Wodnej na podstawie pełnomocnictwa, znak: z dnia, stanowiącego załącznik nr 1 do Umowy,

zwanym dalej **„Zamawiającym”**,

a

..... z siedzibą; NIP,
REGON....., reprezentowanym/ą przez:.....

zwanym/zwaną dalej **„Wykonawcą”**.

a łącznie zwane dalej **„Stronami”** lub odpowiednio **„Stroną”**.

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczeniowej komunikatów nawigacyjnych i informacji żeglugowych, która będzie realizowana zgodnie z załącznikami do Umowy: szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia (Załącznik nr 2) oraz ofertą Wykonawcy (Załącznik nr 3), stanowiącymi jej integralną część, dalej: „przedmiot Umowy”.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością, uwzględniającą zawodowy charakter prowadzonej działalności, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia.

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie
Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej
ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa
tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl

- Przedmiot Umowy świadczony będzie przez Wykonawcę każdorazowo na podstawie zleceń Zamawiającego, zgodnie z procedurą określoną w § 4 ust. 2-7 Umowy.

§ 2

Wartość Umowy

- Całkowita maksymalna wartość przedmiotu Umowy wynosi brutto (słownie:), w tym wartość podatku od towarów i usług VAT wynosizł (słownie:.....).
- Poprzez całkowitą maksymalną wartość przedmiotu Umowy, wskazaną w ust. 1, rozumie się maksymalne wynagrodzenie, jakie Wykonawca może otrzymać za należyte wykonanie przedmiotu Umowy, z zastrzeżeniem, że rzeczywista wartość otrzymanego przez Wykonawcę wynagrodzenia jest zależna od ilości zleconych stron obliczeniowych do przetłumaczenia przez Wykonawcę.
- Strony zgodnie postanawiają, że wartość jednej strony obliczeniowej wraz z weryfikacją językową oraz ujednolicaniem tekstów wynosi zł brutto (słownie:), w tym wartość podatku od towarów i usług VAT wynosi zł (słownie:).
- Strony zgodnie postanawiają, że Zamawiający nie gwarantuje powierzenia Wykonawcy zleceń do kwoty maksymalnej określonej w ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.

§ 3

Termin wykonania Umowy

- Strony zgodnie postanawiają, że okres obowiązywania Umowy ustala się od dnia zawarcia Umowy do dnia 8 grudnia 2023 r., z zastrzeżeniem ust. 2.
- Strony zgodnie postanawiają, że Umowa wygasa w przypadku wcześniejszego wykonania usług tłumaczeniowych, w sytuacji wykorzystania kwoty brutto określonej w § 2 ust. 1 Umowy.

§ 4

Sposób realizacji Umowy

- Strony zgodnie postanawiają, że zlecenia tłumaczeń będą przekazywane przez Centra Operacyjne Ochrony Przeciwpowodziowej w poszczególnych Regionalnych Zarządach Gospodarki Wodnej (dalej: „RPC”), które są odpowiedzialne za publikowanie komunikatów nawigacyjnych i informacji żeglugowych.

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

2. RPC zleca wykonanie przedmiotu Umowy poprzez przesłanie zlecenia do Wykonawcy pocztą elektroniczną na adres e-mail: w tytule podając „Tłumaczenie PGW WP”.
3. Po otrzymaniu wiadomości wskazanej w ust. 2 Wykonawca realizuje zlecenie, jeśli wpłynie:
 - 1) w dzień roboczy do godziny 16:00 - w ciągu 5 godzin tego samego dnia,
 - 2) w dzień roboczy po godzinie 16:00 oraz w dzień wolny od pracy (niedziele i święta) – do następnego dnia roboczego do godziny 11:00.
4. Wykonawca przesyła zrealizowane zlecenie w terminie określonym w ust. 3. pocztą elektroniczną do RPC (w odpowiedzi na otrzymany e-mail). Wymaga się od Wykonawcy podania również numeru tłumaczenia (każde zlecenie liczone kolejno, począwszy od numeru 1/2023) oraz liczby przetłumaczonych znaków, rozumianej jako liczba znaków tekstu przekazanego przez RPC, a nie liczba znaków powstałych po tłumaczeniu. Przesłanie zrealizowanego zlecenia wiąże się jednocześnie z przeniesieniem przez Wykonawcę na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do utworu, zgodnie z § Umowy.
5. Po otrzymaniu zrealizowanego zlecenia wraz z pozostałymi elementami określonymi w ust. 4 (numer tłumaczenia oraz liczba przetłumaczonych znaków) RPC potwierdza Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej odebranie tłumaczenia (w odpowiedzi na otrzymany e-mail).
6. Wiadomości, o których mowa w ust. 2 oraz 4-5 zostają wysyłane również do wiadomości do Wydziału Śródlądowych Dróg Wodnych w Krajowym Zarządzie Gospodarki Wodnej (dalej: „KPŚ”) na adres e-mail: drogiwodne@wody.gov.pl.
7. Dopuszcza się również zlecenie tłumaczenia bezpośrednio przez KPŚ z zachowaniem zasad określonych w ust. 2-5.
8. Usługa rozliczana będzie w okresach miesięcznych.
9. Wykonawca w ciągu pierwszych 3 dni roboczych każdego kolejnego miesiąca, po zakończeniu miesiąca w którym nastąpiło świadczenie usług, od daty podpisania Umowy oraz do czasu jej zakończenia przesyła do KPŚ na adres e-mail: drogiwodne@wody.gov.pl projekt miesięcznego protokołu odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do Umowy. Przygotowuje się go uwzględniając wykaz poszczególnych zleceń wskazanych w ust. 2 i 7 wraz z terminami realizacji oraz określonymi w ust. 4 numerami tłumaczeń oraz liczbą przetłumaczonych znaków¹, a także łączną liczbę przetłumaczonych znaków oraz łączną liczbę stron obliczeniowych. Projekt miesięcznego protokołu odbioru przekazywany jest w celu przeprowadzenia weryfikacji

¹ Liczba przetłumaczonych znaków rozumiana jako liczba znaków tekstu przekazanego przez RPC lub KPŚ.

prawidłowości uzupełnionych ww. danych, której wyniki Wykonawca otrzyma w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania projektu miesięcznego protokołu odbioru w odpowiedzi na przekazaną wiadomość.

10. Przeprowadzenie czynności wskazanych w ust. 8 umożliwi Wykonawcy przesłanie do Zamawiającego miesięcznego protokołu odbioru.
11. W przypadku stwierdzenia, że wykonanie przedmiotu Umowy posiada wady lub braki osoba wskazana po stronie Zamawiającego w ust. 18, przekazuje zastrzeżenia osobie odpowiedzialnej za realizację Umowy ze strony Wykonawcy.
12. W przypadku nieobecności osoby odpowiedzialnej za odbiór przedmiotu Umowy, odbioru dokonuje pracownik zastępujący tego dnia w pracy osobę określoną w ust. 18.
13. Potwierdzeniem odbioru przedmiotu Umowy przez Zamawiającego będzie podpisany przez Zamawiającego miesięczny protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
14. Zamawiający zastrzega sobie 7 dni od dnia dostawy przedmiotu Umowy na dokonanie odbioru i podpisanie miesięcznego protokołu odbioru.
15. W przypadku przyjęcia przedmiotu Umowy z zastrzeżeniami zapisanymi w miesięcznym protokole odbioru, Wykonawca zobowiązany jest wskazać w zastrzeżeniach wady lub niezgodności usunąć w terminie 7 dni kalendarzowych, licząc od dnia otrzymania miesięcznego protokołu odbioru z zastrzeżeniami.
16. W sytuacji wskazanej w ust. 14 za datę odbioru uważa się datę odbioru przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń, po usunięciu wad lub uzupełnieniu braków. Protokół takiego odbioru będzie sporządzony niezwłocznie po usunięciu wad lub uzupełnieniu braków.
17. Za datę odbioru uważa się datę odbioru przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń, po usunięciu wad lub braków.
18. Protokół odbioru, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach zostanie podpisany przez osoby reprezentujące obie Strony: Wykonawcę i Zamawiającego.
19. Osobą upoważnioną ze strony Wykonawcy do podpisania miesięcznego protokołu odbioru będzie.....
20. Osobą upoważnioną ze strony Zamawiającego do podpisania miesięcznego protokołu odbioru będą Łukasz Pieron lub Paulina Budner.
21. W każdym czasie można zmienić osoby, o których mowa w ust. 10, 11, 18 i 19. Zmiana tych osób nie wymaga zmiany Umowy. Strony poinformują pocztą elektroniczną (na adresy e-mail

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

lukasz.pieron@wody.gov.pl i), o zmianach osób upoważnionych do podpisania protokołów.

Do momentu powiadomienia drugiej strony domniemywa się, że osoba wskazana do tej pory jest nadal upoważniona do dokonywania tych czynności.

22. Zamawiający i Wykonawca zgodnie ustalają, że za termin wykonania przedmiotu Umowy przyjmuje się datę podpisania ostatniego miesięcznego protokołu odbioru bez zastrzeżeń.

§ 5

Warunki płatności

1. Płatność za wykonanie przedmiotu Umowy będzie dokonana przelewem na rachunek Wykonawcy podany na fakturach VAT w terminie 30 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury do Zamawiającego.
2. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT jest podpisanie przez Zamawiającego miesięcznego protokołu odbioru, o którym mowa w § 4 Umowy.
3. Za termin zapłaty uznaje się dzień, w którym Zamawiający polecił swojemu bankowi dokonanie przelewu wynagrodzenia na konto Wykonawcy.
4. Wykonawca nie może przenieść na osoby trzecie swoich wierzytelności wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Zamawiający oświadcza, że zezwala na przesyłanie drogą elektroniczną faktur wystawianych w formie elektronicznej (faktury elektroniczne) przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawy z 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (j.t.: Dz. U. z 2022 r., poz. 931), w formacie PDF w związku z realizacją Umowy.
6. Wykonawca uprawniony jest do przesyłania Zamawiającemu wystawionych przez siebie faktur elektronicznych wraz z dołączonymi do nich załącznikami w postaci jednolitego pliku PDF na adres mailowy Zamawiającego: faktura_KZGW@wody.gov.pl.
7. Faktury powinny zawierać następujące dane Nabywcy tj.

Nabywca:

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

ul. Żelazna 59A

00-848 Warszawa

NIP 5272825616

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

8. Przesłanie przez Wykonawcę faktur wystawionych w formie elektronicznej na inny adres niż wskazany w ust. 6 powyżej będzie traktowane jako niedostarczenie korespondencji do Zamawiającego.
9. W celu zapewnienia autentyczności pochodzenia i integralności faktur wystawionych w formie elektronicznej, będą one przesyłane pocztą elektroniczną w postaci nieedytowalnego pliku PDF z następującego adresu e-mail Wykonawcy:.....
10. Każda ze Stron zobowiązuje się do przechowywania faktur elektronicznych w sposób zapewniający możliwość potwierdzenia autentyczności pochodzenia, integralności treści i czytelności faktur elektronicznych zgodnie z wymogami przewidzianymi przepisami ustawy o podatku od towarów i usług.
11. Do transakcji udokumentowanych fakturą elektroniczną, nie będą wystawiane faktury w innej formie. Faktury elektroniczne nie będą przesyłane dodatkowo w formie papierowej.
12. Za datę otrzymania faktury elektronicznej przez Zamawiającego, uważa się datę wpływu tej faktury na skrzynkę poczty elektronicznej Zamawiającego, o której mowa w ust. 6.
13. W razie cofnięcia przez Zamawiającego zezwolenia na przesyłanie faktur elektronicznych wystawianych przez Wykonawcę w ramach umowy, Wykonawca zaprzestaje przesyłania faktur elektronicznych drogą elektroniczną w terminie 7 dni roboczych od dnia następującego po dniu, w którym otrzymał zawiadomienie od Zamawiającego o cofnięciu zezwolenia.
14. Cofnięcie zezwolenia, o którym mowa w ust. 5 wymaga formy pisemnej.
15. Zezwolenie, o którym mowa w ust. 5, dotyczy również wystawiania i przesyłania drogą elektroniczną faktur korygujących, zaliczkowych i duplikatów faktur oraz not księgowych.
16. Zamawiający informuje o możliwości wysyłania faktur elektronicznych za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania (dalej: „PEF”). PEF dostępna jest pod adresem <https://brokerinfinite.efaktura.gov.pl/>.
17. Jeżeli Wykonawca będzie korzystał z PEF, zobowiązany będzie do podania Zamawiającemu informacji o swojej rejestracji na PEF w celu wysyłania Zamawiającemu ustrukturyzowanych faktur elektronicznych.
18. Jeżeli Wykonawca nie będzie korzystał z PEF, uprawniony jest również do przesyłania Zamawiającemu wystawionych przez siebie faktur elektronicznych zgodnie z postanowieniami ust. 6 do 20.

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

19. Zmiana adresu poczty elektronicznej, o których mowa w ust. 6 i 9 wymaga podpisania aneksu do Umowy.
20. Postanowienia ust. 5-19 nie wykluczają możliwości wystawienia i przesłania przez Wykonawcę faktur w formie papierowej pod warunkiem powiadomienia o tym fakcie Zamawiającego na adres e-mail, o którym mowa w ust. 12 najpóźniej w kolejnym dniu roboczym od dnia dokonania wysyłki faktury papierowej przez Wykonawcę.

§ 6

Rękojmia

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu na przedmiot Umowy rękojmię, w ramach której Wykonawca jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wady fizyczne i prawne zmniejszające jego wartość lub użyteczność ze względu na cel w umowie określony.
2. Okres rękojmi biegnie od dnia podpisania ostatecznego miesięcznego protokołu odbioru, będącego podstawą do wystawienia faktury i wynosi 12 miesięcy.
3. W przypadku wykrycia w okresie rękojmi wad przedmiotu umowy, których nie ujawniono w trakcie odbioru, Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o tym fakcie i zażąda ich usunięcia. Zamawiający każdorazowo wyznaczy Wykonawcy odpowiedni termin na usunięcie wad uwzględniając ich rozmiar.
4. Jeżeli Wykonawca nie usunie wskazanej wady w terminie ustalonym zgodnie z postanowieniem § 4 ust. 14 Umowy, Zamawiający ma prawo zlecić usunięcie wad osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.

§ 7

Kary umowne

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do naliczenia wobec Wykonawcy kary umownej za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wykonaniu przedmiotu Umowy w stosunku do terminu, o którym mowa w § 4 ust. 3 Umowy, liczony od dnia następującego po dniu, w którym zobowiązanie to miało zostać wykonane - w wysokości 0,05% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 2 ust. 1 Umowy.
2. Zapłata kary umownej wskazanej w ust. 1 nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania przedmiotu Umowy, ani też z jakichkolwiek innych obowiązków wynikających z Umowy.

3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę, z przyczyn określonych w § 8 ust. 2 Umowy, Zamawiający ma prawo żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa łącznie w § 2 ust. 1 Umowy.
4. Strony zgodnie postanawiają, że niezależnie od naliczonych kar umownych, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych od Wykonawcy, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
5. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na potrącanie kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.
6. Strony zgodnie postanawiają, że zastrzeżone kary umowne pozostają w mocy pomimo odstąpienia od Umowy i mogą być dochodzone na drodze postępowania sądowego.

§ 8

Odstąpienie od Umowy

1. Poza przypadkami określonymi przepisami powszechnie obowiązującego prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w przypadkach określonych poniżej.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w przypadkach gdy:
 - 1) wykonawca nie rozpoczął realizacji przedmiotu Umowy bez uzasadnionych przyczyn, mimo uprzedniego wezwania go przez Zamawiającego i upływie dodatkowego terminu na realizację Umowy, który został wyznaczony przez Zamawiającego,
 - 2) w przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego nieprawidłowości w wykonywaniu przedmiotu Umowy i bezskutecznym upływie terminu dodatkowego wyznaczonego przez Zamawiającego na usunięcie tych nieprawidłowości,
 - 3) w przypadku trzykrotnego naliczenia przez Zamawiającego kar umownych z tego samego tytułu,
 - 4) Wykonawca przekroczy termin, o którym mowa w § 4 ust. 14 umowy.
3. Uprawnienie Zamawiającego do odstąpienia od Umowy będzie przysługiwało Zamawiającemu w terminie 15 dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy.

§ 9

Zmiany w Umowie

1. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia do Umowy zmian, w szczególności w przypadku:

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

- 1) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu Umowy;
 - 2) zmian korzystnych dla Zamawiającego w sposobie realizacji zamówienia bez zwiększenia ceny określonej w Umowie, mających na celu terminową i właściwą realizację przedmiotu zamówienia;
 - 3) w przypadku zaistnienia zmiany okoliczności, związanej z wystąpieniem COVID-19, której Strona przy dochowaniu należytej staranności nie mogła przewidzieć i która może wpłynąć lub wpływa na należyte wykonanie Umowy. Zamawiający, po stwierdzeniu, że zmiana okoliczności, o której mowa w zdaniu 1 może wpływać lub wpływa na należyte wykonanie Umowy, może w uzgodnieniu z Wykonawcą dokonać zmiany Umowy, w szczególności przez:
 - a. zmianę terminu wykonania Umowy,
 - b. zmianę sposobu wykonywania Umowy i odpowiadającą jej zmianę wynagrodzenia Wykonawcy, o ile zmiana sposobu wykonywania Umowy będzie miała wpływ na wysokość wynagrodzenia Wykonawcy,
 - c. zmianę zakresu świadczenia Wykonawcy i odpowiadającą jej zmianę wynagrodzenia Wykonawcy,
 - d. zmianę sposobu płatności wynagrodzenia, o ile będzie ona związana ze zmianami określonymi w lit. a)-c).
2. Zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 10

Ochrona danych osobowych

1. Strony ustalają, że zgodnie z treścią art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: RODO), dane osobowe osób będących Stronami niniejszej umowy są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, a w przypadku reprezentantów Stron niniejszej umowy i osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację niniejszej umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO (dalej: dane osobowe), w celu związanym z zawarciem oraz realizacją niniejszej umowy. Dane osobowe będą przechowywane przez Strony w trakcie okresu realizacji niniejszej umowy

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

oraz w okresie wynikającym z przepisów z zakresu rachunkowości oraz niezbędnym na potrzeby ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami z tytułu realizacji niniejszej umowy.

2. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie z siedzibą w Warszawie przy ul. Żelazna 59a, 00-848 Warszawa REGON: 368302575, NIP: 527-282-56-16.
3. Kontakt z Inspektorem ochrony danych w PGW WP możliwy jest pod adresem e-mail: iod@wody.gov.pl.
4. Obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio jego dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (dalej: Pzp), związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.
5. W odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
6. Wykonawca posiada:
 - 1) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do swoich danych osobowych;
 - 2) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania lub uzupełnienia danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);
 - 3) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od Zamawiającego ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);
 - 4) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy RODO.
7. Wykonawcy nie przysługuje:
 - 1) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - 2) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

- 3) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania jego danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

§ 11

Prawa autorskie

1. Autorskie prawa majątkowe do wszelkich opracowań powstałych w ramach realizacji przedmiotu Umowy, z chwilą przekazania opracowań przez Wykonawcę Zamawiającemu, zostaną automatycznie, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 Umowy, przeniesione na Zamawiającego na następujących polach eksploatacji, zgodnie z *ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych* (j.t.: Dz. U. z 2021 r., poz. 1062):
 - 1) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnienie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzenie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie i rozporządzanie tymi kopiami,
 - 2) stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
 - 3) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany),
 - 4) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
 - 5) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
 - 6) prawo do wykorzystania utworu do celów ustawowych Zamawiającego.
2. Rozpowszechnianie i zwielokrotnianie dzieła dotyczy całości lub ich fragmentów, samodzielnie lub z dziełami innych podmiotów lub w dziełach innych podmiotów, a także po dokonaniu opracowania redakcyjnego.
3. Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których dzieło utrwalono.
4. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego zmian i modyfikacji w opracowaniach przygotowanych dla Zamawiającego.

§ 12

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków wskazanych w Umowie.
2. Ilekroć Umowa przewiduje obowiązek zachowania formy pisemnej, Strony wskazują, że dopuszczalne w ramach Umowy jest zastosowanie jako równoznacznej formy elektronicznej określonej w art. 78¹ Kodeksu cywilnego.
3. Dla uniknięcia wątpliwości Strony potwierdzają, że każda ze Stron może podpisać Umowę według swojego wyboru, zarówno poprzez złożenie własnoręcznego podpisu na papierowym egzemplarzu obejmującym treść Umowy, jak również poprzez naniesienie kwalifikowanego podpisu elektronicznego na pliku cyfrowym w formacie .pdf, obejmującym treść Umowy, niezależnie od formy podpisu drugiej Strony. W przypadku, gdy Umowa zostanie podpisana w ten sposób, plik cyfrowy obejmujący treść Umowy zostanie dostarczony Stronie na adres wskazany w treści Umowy do osoby odpowiedzialnej za kontakt z Wykonawcą.
4. W przypadku podpisywania Umowy w formie papierowej z podpisem własnoręcznym przez przynajmniej jedną ze Stron, Strona ta sporządzi Umowę w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach i każdy opatrzy podpisem.
5. Każda ze Stron potwierdza, że używany przez nią podpis elektroniczny jest kwalifikowanym podpisem elektronicznym w rozumieniu Kodeksu cywilnego, wydanym przez kwalifikowanego dostawcę usług zaufania oraz spełnia wymogi dla kwalifikowanego podpisu elektronicznego zawarte w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE (eIDAS).
6. W kwestiach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych.
7. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją Umowy, Strony zobowiązują się rozpatrywać bez zbędnej zwłoki w drodze wspólnych negocjacji, a w przypadku niemożności osiągnięcia kompromisu, spory te będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
8. Strony nie odpowiadają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy spowodowane siłą wyższą.

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

9. Strony zobowiązują się do wzajemnego powiadamiania się o zaistnieniu zdarzenia, uniemożliwiającego wykonanie Umowy bądź przyczyniającego się do nienależytego wykonania Umowy.
10. Osobami upoważnionymi do kontaktowania się w sprawie wykonania i ewentualnych zmian Umowy są:
 - 1) po stronie Zamawiającego: Łukasz Pieron i Aleksandra Bernacka;
 - 2) po stronie Wykonawcy:
11. Zmiana osób wskazanych w ust. 10 powyżej dla swojej skuteczności wymaga pisemnego/za pomocą poczty elektronicznej zawiadomienia drugiej Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy.
12. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu Umowy osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego.
13. Umowa zostaje sporządzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach z których jeden otrzymuje Wykonawca a trzy Zamawiający.
14. Umowa zostaje zawarta z dniem podpisania przez Strony w dacie złożenia podpisów przez ostatnia z nich.
15. Wykaz załączników stanowiących integralną część Umowy:
 - 1) Załącznik nr 1 - pełnomocnictwo;
 - 2) Załącznik nr 2 - Opis Przedmiotu Zamówienia;
 - 3) Załącznik nr 3 - Oferta Wykonawcy z dnia
 - 4) Załącznik nr 4 - wzór protokołu odbioru.

.....

ZAMAWIAJĄCY

.....

WYKONAWCA

Departament Ochrony Przed Powodzią i Suszą

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie

Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej

ul. Żelazna 59 A, 00-848 Warszawa

tel.: +48 (22) 37 20 230 | e-mail: sekretariat.kp@wody.gov.pl www.wody.gov.pl

....., dnia

Protokół odbioru

Zgodnie z Umową nr KZGW/KPŚ/...../2023 zawartą z w Warszawie w dniu, Wykonawca wykonał w miesiącu 2023 r. przedmiot Umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 Umowy, zgodnie z Załącznikiem nr 1 do Umowy – Opisem przedmiotu zamówienia i Załącznikiem nr 3 – ofertą Wykonawcy, w wymiarze łącznej liczbie przetłumaczonych znaków, co odpowiada: przetłumaczonym stronom obliczeniowym*.

Szczegółowy wykaz zleceń z miesiąca 2023 r.:

- nr:, data:, liczba przetłumaczonych znaków:, termin realizacji:,
- nr:, data:, liczba przetłumaczonych znaków:, termin realizacji:,
- nr:, data:, liczba przetłumaczonych znaków:, termin realizacji:,

Zamawiający:

- odbiera przedmiot Umowy bez zastrzeżeń*,
- nie odbiera przedmiotu Umowy i zgłasza zastępujące zastrzeżenia*:

.....
.....
.....
.....

Na tym protokół odbioru zakończono i podpisano:

.....

ZAMAWIAJĄCY

.....

WYKONAWCA

*niepotrzebne skreślić